

<p align="center"><b>EUSKARAREN ORDENANTZA</b> Plenoan onetsia (1987-12-17)</p>	<p align="center"><b>ORDENANZA DEL EUSKARA</b> Aprobado en Pleno (1987-12-17)</p>
<p><b>A) UDALAREN BARNE BIZIMODUAN</b></p> <p><b>1. Seinaleztapena</b></p> <p>1.1. Jarri behar diren kale-izen guztiak, euskara hutsez jarriko dira.</p> <p>1.2. Hiriko kale eta abarretan dauden errotulu, izen eta seinaleztapenak. Euskaraz idatziko dira:</p> <p>a) Euskaraz eta gaztelaniaz antzeko moduz idazten diren hitzak eta esaldiak: Taxiak, parrokia...</p> <p>b) Toponimikoak, herri-izenak eta abar... Egia, Igeldo, Oiartzun, Pasaia...</p> <p>c) Baserrien izenak eta mendialdeko seinaleztapen guztiak.</p> <p>d) Erabilera zabal eta orokorra duten euskal hitz edo esaldiak:... ko Udala, Udaltzaingoa...</p> <p>e) Bere esanahi osoa piktogramaren bidez adieraz daitekeen kasu guztietan:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Eman bidea.</li> <li>· Hirigunea.</li> </ul> <p>Gainontzeko testuak euskara eta gaztelaniaz idatziko dira, beti ere, euskarazko testuari lehentasuna emanaz: gaztelaniako testuaren gainean edo ezkerretara jarri, euskal hizkiak bi aldez handiago izanik, irakurgarritasuna ziurtatzeko.</p>	<p><b>A) EN LA VIDA INTERNA DEL AYUNTAMIENTO</b></p> <p><b>1. Señalización</b></p> <p>1.1. Todos los rótulos de calles a colocar serán únicamente en euskara.</p> <p>1.2. Las señalizaciones en las calles y demás del municipio. Se escribirán en euskera:</p> <p>a) Las palabras o frases que se escriban de forma parecida en euskera y castellano: Taxis, Parroquia...</p> <p>b) Toponímicos, nombres de pueblos, etc; Egia, Igeldo, Oiartzun, Pasaia...</p> <p>c) Nombres de caseríos y todas las señalizaciones en zona rural.</p> <p>d) Las palabras o frases en euskara, cuyo uso sea amplia y generalizado: ...-ko Udala, Udaltzaingoa...</p> <p>e) En todos los casos en que se pueda representar todo el significado por medio de pictogramas:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Ceda al paso</li> <li>· Centro ciudad:</li> </ul> <p>Los textos restantes se escribirán en euskera y castellano siempre y cuando se dé prioridad al texto en euskera colocándolo encima o a la izquierda del texto castellano y siendo dos veces mayor de tamaño las letras en euskara.</p>
<p><b>2. Ahozko azalpenak, mezuak, abisuak...</b></p> <p>Azalpen ofizialetan, propagandan, informazioetan, abisu eta jakinerazpenetan erabiltzen den ahozko hizkeraz, honako puntu hauek izango dira kontutan:</p>	<p><b>2. Comunicaciones orales, mensajes, avisos.</b></p> <p>Acerca del lenguaje oral que se utiliza en las comunicaciones oficiales, propaganda, informaciones, avisos, se tendrán en cuenta los siguientes puntos:</p>
<p>2.1. Euskara hutsez: ekintza motak, bere ingurugiroak edo entzuleriak eskatzen duenean edo zor zaionean.</p> <p>2.2. Gainontzeko kasuetan, euskara eta gaztelania erabiliko dira: gutxienez ere, gaztelania adina, euskara erabiliko delarik, eta euskararen txanda, beti ere,</p>	<p>2.1. Únicamente en euskara: Cuando así lo exija el tipo de actividad, su entorno o la audiencia a que se destina.</p> <p>2.2. En los demás casos se utilizarán el euskara y el castellano: se utilizará, por lo menos, tanta cantidad de euskara como de castellano, y siempre realizándose el turno de euskara antes que el de castellano.</p>

gaztelaniarenaren aurretik.	
<p><b>3. Komunikabidez egiten diren iragarkiak</b></p> <p>3.1. Euskara hutsez egiten ez diren gainontzeko beste iragarki guztiak, euskaraz eta gaztelaniaz egin behar dira.</p>	<p><b>3. Anuncios que se emiten en los medios de comunicación</b></p> <p>3.1. Todos los anuncios que no su emitan únicamente en euskara, se deberán de emitir en euskara y castellano.</p>
<p><b>4. Inprimakiak, gutunak, iragarkiak, idazkiak.</b></p> <p>4.1. Euskara hutsez egingo dira: Euskararen Erabilpena Arauzkotzeko Oinarrizko Legearen 8.2 artikulua agintzen duenaren arabera, edozein hiritar, talde, erakunde eta abarrek euskara aukeratzeko duenean. Beraz, inprimakiak, gutunak, iragarriak eta idazkiak euskara hutsez izango dira kasu horretan.</p> <p>4.2. Euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira: Gainontzeko kasu guztietan.</p>	<p><b>4. Impresos, cartas, anuncios escritos.</b></p> <p>4.1. Se redactarán únicamente en euskara: A tenor de lo dispuesto en el artículo 8.2. de la Ley de Normalización y Uso del Euskara, cuando cualquier ciudadano, grupo, institución, etc., haya elegido como lengua el euskara. Por lo tanto, en este caso, los impresos, cartas, anuncios y escritos estarán redactados únicamente en euskara.</p> <p>4.2. Se redactarán en euskara y castellano en todos los demás casos.</p>
<p><b>5. Zerbitzuetako errotulazioa eta iragarkiak</b></p> <p>5.1. Euskaraz idatziko dira:</p> <p>a. Euskaraz eta gaztelaniaz antzeko moduz idazten diren hitzak eta esaldiak (merkatua, aparkalekua, autobusa, farmazia...) Era berean ere, erabilera zabal eta orokorra duten euskal hitz eta esaldiak: ...ko Udala, "Ez erre", Udaltzaingoa... eta bere esanahi osoa piktogramaz adieraz daitekeen kasu guztietan (Ez erre, Isilik, Irteera, Txakurrik ez...).</p> <p>b. Gainontzeko testuak euskaraz eta gaztelaniaz dira, beti ere, euskarazko testuari lehentasuna emanez.</p>	<p><b>5. Rotulación de los servicios y anuncios.</b></p> <p>5.1.-Se redactarán en euskera:</p> <p>a. Las palabras o frases que se escriben de modo parecido en euskara y en castellano (merkatua, aparkalekua, autobusa, farmazia...). Asimismo, las palabras o frases en euskara de uso amplio y generalizado («...ko Udala, «Ez erre», «Udaltzaingoa»...). Y en todos los casos en que se pueda representar todo el significado de la frase por medio de pictogramas (Ez erre, Isilik, Irteera, Txakurrik ez...).</p> <p>b. Los demás textos se redactarán en euskara y castellano, siempre y cuando se de prioridad al texto en euskara.</p>
<p><b>6. Bulego, zerbitzu eta sailak</b></p> <p>Helburua: Lezoko Udalaren eraketa elebiduna. Hau da: langile funtzionario elebidunez eratutako administrazio-zerbitzu elebidunak.</p>	<p><b>6. Oficinas, servicios y departamentos.</b></p> <p>Objetivo: Organización bilingüe del Ayuntamiento de Lezo. Es decir, servicios administrativos bilingües estructurados en trabajadores-funcionarios bilingües.</p>
<p>Urratsak: Berehalako epean, Bulego, Zerbitzu eta Sail bakoitzean eta guztietan, gutxienez langile bana izatea, euskara, ahoz eta idatziz dakiena (erdi-mailako ezaguera), ondoko puntuok bermatzeko:</p> <p>6.1. Hiritarrari euskaraz egitea: lehen hitza eta lehen erantzuna. Jarraitu, berriz, hiritarrak egiten duen hizkuntzan.</p> <p>6.2. Arauzkotzeko Legearen 5.1. artikulua agintzen duena bermatzea, hots: edozein hiritarri, ahoz nahiz idatzizko harremana, euskaraz egin ahal izateko eskubidea.</p>	<p>Pasos: A plazo inmediato, <i>que en todas y cada una de las oficinas, servicios y departamentos haya por lo menos un trabajador que conozca el euskara oral y por escrito</i> (nivel medio de conocimiento) a fin de garantizar los siguientes puntos:</p> <p>6.1. Hablar en euskara al ciudadano: La primera palabra y la primera respuesta. En cambio, continuar en la lengua que utilice el ciudadano.</p> <p>6.2. Garantizar lo que dispone el artículo 5.1. de la Ley de Normalización, a saber: <i>El derecho de cualquier ciudadano a que se le pueda atender</i></p>

	<i>oralmente y por escrito en euskara.</i>
<p><b>7. Plenoak, Gobernu batzordeak.</b></p> <p>Alkatetzak, Alkatetza-ordezkarriak, Ponentziak, Administraritzza-Sail edo Zerbitzu ezberdinak. Udalbatzaren edo aipatutako erakundeen eta edozein organoren erabakipean edo ezaguerapean jarri beharreko diktamenak, txostenak eta aurrekontuak euskara hutsez edo euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira (Arauzk. Legea 8.2.).</p>	<p><b>7. Plenos, Comisiones de Gobierno.</b></p> <p>La Alcaldía, Los Concejales-Delegados, así como las diferentes dependencias administrativas, servicios o Comisiones redactarán únicamente en euskara o en euskara y castellano los dictámenes, informes y propuestas que hayan de ser sometidos a la decisión o conocimiento de las Comisiones de Gobierno y del Pleno de la Corporación (Ley de Normalización artículo 8.2.).</p>
<p><b>8. Erakunde Ofizialekiko korrespondentzia.</b></p> <p>Euskara ofiziala den eremuko erakunde ofizialetatik nahiz Administraritzatik jasotzen diren edonolako idatziak, euskaraz ere ez badaude, jatorrizko lekura itzultzea, berreginik igor dezaten eskatuz (Arauzk. 8.2. artikulua).</p>	<p><b>8. Correspondencia con Instituciones Oficiales.</b></p> <p>Cualquier tipo de escrito que se reciba, tanto de las Instituciones Oficiales como de las Administraciones ubicadas en el territorio en que el euskara es oficial, caso de no estar redactado en euskara ,se devolverán a su lugar de procedencia .solicitandosrea redactado de nuevo (Ley de Normalización, artículo 82).</p>
<p><b>9. Langile-funtzionario berrien hautapena</b></p> <p>Lanpostura heltzeko edo betetzeko deialdi guztiek, berekin daramate ahoz eta idatzizko hizkuntz ofizialen azterketa, lanpostuak eskatzen duen exijentzi mailari egokitua.</p>	<p><b>9. Selección de nuevos trabajadores funcionarios.</b></p> <p>Toda convocatoria para la provisión de un puesto de trabajo conlleva una prueba oral y escrita de las lenguas oficiales, adecuada al nivel de exigencia de cada puesto de trabajo.</p>
<p><b>HIRI BIZIMODUAN</b></p> <p><b>10. Itzulpen Zerbitzu Publikoa.</b></p> <p>10.1. Hiriko biztanleei, merkatariari, dendariari, enpresei, elkartei, eta erakundeei, itzulpen zerbitzu publikoa dohainik emango zaie.</p> <p>10.2. Jasotzen diren itzulpen-eskakizunen artean, lehentasuna izango dute, erabilpenik hedatuena duten itzulpen eskakizunek, gero elkarteek, ikuskizunek, eta abar. Irizpideak, itzulpen-zerbitzuak zehaztuko dituelarik.</p> <p>10.3. Itzulpen Zerbitzu horrek ere, zuzenketak egiteko betebeharra izango du, 2 arlotan banatua:</p> <p>a. Alde batetik, herritarren eskakizunez.</p> <p>b. Bestaldetik. Udaletxearen barneko errotuluak eta itzulpenak ikuskatzea.</p> <p>10.4. Informazio zerbitzua emango du herrian, kaleetan, enpresetan eta abar sarritan ikus daitezkeen itzulpen-okerrean, eta okerrak gertatuko balira, zuzenketa ohartaraziz.</p>	<p><b>B) EN LA VIDA DEL MUNICIPIO</b></p> <p><b>10. Servicio Público de Traducción.</b></p> <p>10.1. A los ciudadanos, comerciantes, empresas, asociaciones e instituciones se les dará servicio público de traducción gratuitamente.</p> <p>10.2. Entre las solicitudes de traducción que se reciban tendrán prioridad las solicitudes de traducción que vayan a tener mayor uso y difusión; a continuación las sociedades, los espectáculos, etc. Los criterios de prioridad los concretará el propio Servicio de Traducción.</p> <p>10.3. Este Servicio de Traducción tendrá también 7o tarea de realizar correcciones, distribuidas en dos áreas:</p> <p>a. Por una parte, a solicitud de los ciudadanos.</p> <p>b. Por otra parte, inspeccionando las traducciones y los rótulos internos del Ayuntamiento.</p> <p>10.4. Dará servicio de información acerca de las traducciones erróneas que se puedan apreciar en las empresas, calles, etc. del municipio, advirtiéndolo las correcciones en caso de errores.</p>

<p><b>11. Dirulaguntzetarako Araudia.</b></p> <p>11.1. Dirulaguntza eskatu duten erakunde, elkarte, klub eta entitate zerbitzu-prestatzaileak, pertsona edo taldeak, hizkuntzen erabilpenari dagozkion honako arauak betetzera beharturik daude:</p> <p>11.2. Hizkuntza idatziaren presentziaren aldetik, iragarkiak, oharra, txartelak, eta abar... euskara hutsez edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, elebidunak izatekotan, baldintza hauekin:</p> <p>a. Ezagunak edo nahiko erabiliak diren euskal hitz edo esaldiak, euskarak bakarrik idatziko dira.</p> <p>b. Euskaraz eta gaztelaniaz antzera idazten diren hitz edo esaldiak, euskaraz bakarrik idatziko dira.</p> <p>c. Bestelako testuak euskaraz eta gaztelaniaz idatziko dira, beti ere, euskarazko testuari lehentasuna emanez, gaztelaniazko testuaren gainean edo ezkerretara eta hizkiak bi aldiz handiago izanik, irakurgarritasuna ziurtatuz.</p> <p>d. Material idatzia banatu baino lehen, ale bat Itzulpen Zerbitzura eramango da, bere oniritzia eman dezan.</p> <p>11.3. Hizkuntza mintzatuaren erabilpenari dagokionez, bozgorailuetatik, irratietatik eta abarretatik egiten den propaganda, oharra eta bestelakoak, euskara hutsez egiten ez den kasuetan, gaztelaniaz adina euskaraz egingo da behintzat, euskarari lehentasuna emanez, nahiz eta ikuskizuna gaztelaniaz izan.</p>	<p><b>11. Reglamento para concesión de subvenciones.</b></p> <p>11.1. Las instituciones, sociedades, clubes, entidades prestadoras de servicios, personas o grupos que hayan solicitado subvención, están obligados al cumplimiento de las siguientes normas respecto a la utilización de la lengua.</p> <p>11.2. En cuanto a la presencia de la lengua escrita, los anuncios, avisos, carteles y demás se redactarán en euskara o en euskara y castellano; caso de que sean bilingües con las siguientes condiciones:</p> <p>a. Las palabras o frases en euskara que sean conocidas o suficientemente utilizadas se redactarán únicamente en euskara.</p> <p>b. Las palabras o frases que se escriben de manera parecida en euskara y castellano se escribirán únicamente en euskara.</p> <p>c. Los textos restantes se escribirán en euskera y castellano, <i>siempre y cuando se dé prioridad al texto en euskera</i>, colocándolo encima o a la izquierda del texto castellano, y siempre dos veces mayor de tamaño las letras en euskara, a fin de garantizar su legibilidad.</p> <p>d. Previamente a la distribución del material escrito, se enviará un ejemplar a la Oficina del Servicio de Traducción a fin de que emita su visto bueno.</p> <p>11.3. En lo que respecta al uso de la lengua hablada, la propaganda, avisos y demás que se realizan por altavoces, radio, etc., en los casos en que no se utilice únicamente el euskara, se utilizará el euskara por lo menos tanto como el castellano, dando prioridad al euskara, aunque el espectáculo o actividad sea en castellano.</p>
<p><b>12. Udal instalazioak eta materialak erabiltzeko hizkuntz arauak.</b></p> <p>12.1. Hizkuntza idatziaren presentziaren aldetik, iragarkiak, oharra, txartelak eta abar, euskaraz edo euskaraz eta gaztelaniaz egingo dira, elebidunak izatekotan, baldintza hauekin:</p> <p>a. Ezagunak edo nahiko erabiliak diren euskal hitz edo esaldiak, euskara hutsez idatziko dira.</p> <p>b. Euskaraz eta gaztelaniaz antzera idazten diren hitz edo esaldiak, euskara hutsez idatziko dira.</p>	<p><b>12. Reglas lingüísticas para la utilización de materiales e instalaciones municipales.</b></p> <p>12.1. En cuanto a la presencia de la lengua escrita, los anuncios, avisos, carteles y demás se redactarán en euskara o en euskara y castellano; caso de que sean bilingües con las siguientes condiciones:</p> <p>a. Las palabras o frases en euskara que sean conocidas o suficientemente utilizadas se redactarán únicamente en euskara.</p> <p>b. Las palabras o frases que se escriben de mera parecida en euskara y castellano se escribirán únicamente en euskara.</p>

<p>c. Euskaraz idatzitako hizkien neurria, gutxienez, gaztelaniaz idatzitakoena baino bi aldiz handiagoa izango da, irakurgarritasuna ziurtatzeko.</p> <p>d. Material idatziak banatu baino lehen, ale bat Itzulpen Zerbitzura eramango da, bere oniritzia eman dezan.</p> <p>12.2. Hizkuntza mintzatuaren erabilpenari dagokionez, bozgorailuetatik, irrati eta abarretatik egiten den propaganda, oharraz eta besteak, euskara hutsez egiten ez den kasuetan, gaztelaniaz adina euskaraz behintzat egingo da, euskarari lehentasuna emanaz.</p> <p>Aurkezleek beren lanean ere, euskaraz egiten ez diren ekintzetan, gaztelania adina erabiliko dute euskara; ekintza bera gaztelaniaz burutzen denean ere euskarari lehentasuna emango zaio.</p> <p>12.3. Hori guztia derrigorrez bete beharko denez, aurrez sail bakoitzari edota zerbitzu buruei, guzti honen berri, idatziz emango zaie, betaraziz.</p> <p>12.4. Aipatutako baldintzak bete ez balira, Udalak, honela jokatu luke:</p> <p>a. Fidantzarik balego, ez itzuliz.</p> <p>b. Fidantzarik ez balego, hurrengoan ez utziz.</p>	<p>c. El tamaño de las letras en euskera será por lo menos dos veces mayor que las de castellano.</p> <p>d. Previamente a 1a distribución del material escrito se enviará un ejemplar a la Oficina del Servicio de Traducción a fin de que emita su visto bueno.</p> <p>12.2. En lo que respecta al uso de la lengua hablada, la propaganda, avisos y demás que se realizan por altavoces, radio, etc., en los casos en que no se utilice únicamente el euskara, se utilizará el euskara por lo menos tanto como el castellano, dando prioridad al euskara.</p> <p>También el trabajo de los presentadores, en los casos en que no se realice únicamente en euskara se realizará utilizando por lo menos tanto euskara como castellano, dando prioridad al euskara, aun en los casos en que la actividad se realice en castellano.</p> <p>12.3. Debido a que todo ello se deberá cumplir incuestionablemente, previamente será comunicado a cada Departamento o Jefes de Servicio por escrito, a fin de que sea ejecutado.</p> <p>12.4. Si no se cumplieran las mencionadas condiciones, el Ayuntamiento actuaría de la siguiente manera:</p> <p>a. Si hubiese depositado fianza, no devolviéndosela.</p> <p>b. Si no hubiese depositado fianza, no cediendo el uso de las instalaciones municipales y materiales la próxima vez.</p>
<p><b>13. Publizitateari buruzko zerga. Dirulaguntzak</b></p> <p>Euskaraz idatzitako ezaugarriak edota errotuluak dirulaguntza izango du: Gutxienez euskaraz idaztea derrigorrezkoa da.</p> <p>Euskara hutsezko ezaugarriak eta errotuluak honela lagunduko dira diruz:</p>	<p><b>13. Impuesto de Publicidad. Subvenciones.</b></p> <p>Los rótulos o caracteres redactados únicamente en euskera serán subvencionados. Es preceptivo que vayan redactados al menos en euskara.</p> <p>Los rótulos o caracteres redactados únicamente en euskara se subvencionarán de la manera siguiente:</p>
<p>13.1 Euskara hutsez idatziriko errotulu eta ezaugarriek %30eko dirulaguntza izango dute.</p> <p>13.2. Euskarazko eta gaztelaniako testua duten ezaugarri errotuluek euskal testuaren neurria, gaztelaniazkoaren baino bi aldiz handiago izatekotan, tarifa-balioaren %10eko dirulaguntza izango dute.</p>	<p>13.1. Los rótulos y caracteres redactados únicamente en euskara tendrán una subvención del 30 por 100 del valor de la tarifa.</p> <p>13.2. Caso de que en los rótulos cuyo texto esté redactado en bilingüe el tamaño del texto en euskara sea dos veces mayor que el de castellano, serán subvencionados con el 10 por 100 del valor de la tarifa.</p>

<p>13.3. Deiturak edo izen propioak ez diren euskara hutsezko izenak agertzen direnean, %30eko dirulaguntza izango dute.</p> <p>13.4. Aurreko atalei dagokien dirulaguntzak, ez dute metatze-izaerarik izango.</p> <p>Apartatu honetan xedatzen denaren aplikazioa, esekirik eta publizitatearen gaineko zerga arautzen duen Ordenantza Fiskalaren aldaketari menpeturik geratuko da.</p>	<p>13.3. Cuando figuren nombres que no sean propios ni apellidos, únicamente en euskara, serán subvencionados con el 30 por 100.</p> <p>13.4. Las subvenciones correspondientes a los apartados anteriores no tendrán carácter acumulativo.</p> <p>La aplicación de lo dispuesto en este apartado quedará suspendida y supeditada a la modificación de la Ordenanza Fiscal Reguladora del Impuesto sobre la Publicidad</p>
<p><b>ITZULPEN ZERBITZUAREN ERAKETA</b></p> <p>Euskara Zerbitzuaren aztarnak eratu zirenean bere garaian, Itzulpen Zerbitzua eratu zen bide batez. Ostean, euskararen normalizaziorako Euskara Batzordea sortzearekin batera Euskara Zerbitzua eratu zen zeinak euskara duen egin behar tekniko guztiak osatuko du.</p> <p>Zerbitzu honen baitan, herritarrei Itzulpen Zerbitzua eskaini zitzaizen hutsaren truke, euren itzulpen beharretan laguntza izan zezaten. Gaur egun, guzti hori, egungo beharretara egokitu nahi dugu.</p> <p>Zerbitzuaren garapena ikusirik, nolahi ere, eskakizun guztiek ez dute helburu bera nahiz eta denen eskari zuzena itzuli beharra izan; hau da, itzulpen guztiek ez dute izango erabilpen berbera eta, erabiltzaile horren esparrua oso ezberdina gerta liteke.</p> <p>Zentzu horretan eta egungo Zerbitzuak duen egokitze premia eta behin betirako eratzeko beharrak Euskara Zerbitzuaren barruan, egiten dugu egungo birmoldaketa eta egokipena.</p> <p>Eskatzailea nor den, itzulpenaz nor/nortzuk baliatuko diren, eskatzaileak beste itzulpen zerbitzu bat eskatu eta ordain diezaiokeen, etab. Bataz beste hauek izango dira zehaztu nahi ditugun atalak Itzulpen Zerbitzuak behar bezala funtziona dezan. Hontatik aparte beste betekizun batzuk izango ditu Zerbitzuak Udaletxearen barruan, baina bistan dago ez dugula hemen aipatuko ez bait da beharrezkoa ikusten.</p>	<p><b>CREACION DEL SERVICIO DE EUSKARA</b></p> <p>Cuando se pensó en la necesidad de desarrollar el servicio de euskara, al mismo tiempo se pensó en el fortalecimiento y desarrollo del servicio técnico de traducción. Posteriormente con la creación de la Comisión de Euskara se creó el Servicio de Euskara que será el que englobará todas las labores técnicas que tengan como marco de desarrollo el área de euskara.</p> <p>En aquellos tiempos se ofreció a los ciudadanas el servicio de traducción para que sirviera de ayuda en sus necesidades y trabajos de traducción, hoy día queremos readecuar todo esto a las necesidades de uso actuales.</p> <p>Atendiendo al desarrollo del servicio de traducción, se ve de alguna forma que todas las peticiones no tienen el mismo objetivo, a pesar de ser necesidad en todas la traducción. Esto es, todas las traducciones no tienen la misma utilización y los ámbitos de extensión de dichas traducciones pueden resultar muy diferentes.</p> <p>Es un poco en atención a todo esto y en base a la necesidad de estructurar definitivamente el Servicio de traducción englobado dentro del Servicio de Euskara, la razón de delimitar y definir más propiamente dicho servicio.</p> <p>Quién demanda la traducción, quién/quienes serán los destinatarios, si el demandante puede costearse o no un servicio de traducción, etc. Estos serán un poco los parámetros que queremos definir para un correcto desarrollo del Servicio que contará con otra atribuciones de traducción y corrección dentro del Ayuntamiento pero a las cuales, por razones obvias, no nos vamos a referir aquí.</p>
<p><b>ITZULPEN ETA ZUZENKETA ZERBITZUAREN FUNTZIONAMENDUA</b></p> <p>1. Zerbitzu honen eginkizunetako bat, bertara iristen diren testuen zuzenketa egitea da, eta</p>	<p><b>FUNCIONAMIENTO DEL SERVICIO DE TRADUCCION Y CORRECCION</b></p> <p>1. Uno de los quehaceres de este servicio será la corrección de los textos que a él llegan, tendiendo</p>

<p>itzulpenak egitera jo nahi da, horretarako ahaleginak bultzatuko ditugu.</p> <p>2. Testu-itzulpen edo zuzenketarako lehentasunak ezartzerakoan, honako irizpideen arabera egingo da:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Nondik datorren/Helburua.</li> <li>· Zabalpen maila edo erabilpena.</li> <li>· Zenbat orrialde dituen.</li> </ul> <p>a) Nondikoaren arabera, hona hemen lehentasunak:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· Erakunde publikoak.</li> <li>· Erakunde pribatuak.</li> <li>· Norbanakoak.</li> </ul> <p>b) Zabalpen edo erabilpenaren arabera, erabilpen Zabaleta dutenak izango dira lehentasuna dutenak.</p> <p>c) Orrialde kopuruari begiratuz, testu laburrenak izango dute lehentasuna. Itzulpen Zerbitzuaren esku dago eskatutako lana onartu edo atzera botatzea.</p> <p>Itzulitako testu bat zuzentzea eskatzen duenari, alboan jatorrizko testua ekartzea eskatuko zaio.</p> <p>d) Ez dira bi aldiz onartuak, erakunde, empresa edo norbanakoek aurkeztutako antzeko testuak edo forma nahiz eduki aldetik errepikatu egiten direnak</p> <p>e) Printzipioz, ez da onartuko Udalari berari aurkezteko egin behar den itzulpen-lanik, zuzenketa lanak izan ezik.</p> <p>3. Itzulpen-zuzenketa eskatzen bada, testuak bi espaziotara idatzirik eta oso margen zabalaz ekarri behar dira, alboan behar diren ohar guztiak jar ahal daitezen. Orrialdeak, ahal dela numeraturik egon behar dute. Baldintza hauek bete gabe, eskatutako lana, atzeratu egin daiteke.</p> <p>4. Itzulpen-zerbitzuak, testuaren idazlearekin aztertu ahal izango ditu sortutako terminologi arazoak, eta hori egin ondoren, soluzio egokirik aurkituko ez balitza, termino hori dagoenetan utziko da, parentesi artean eta galde ikurra adieraziz (...)?</p> <p>5. Eskatutako lanak berriro entregatzeko epea, Zerbitzuak une horretan duen lanak</p>	<p>a traducir la posible demanda que en este sentido pudiera haber, objetivo hacia el cual nos encaminamos.</p> <p>2. A la hora de marcar prioridades a los textos a corregir o traducir, estos serán los criterios a seguir:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· De dónde proviene el objetivo.</li> <li>· Uso de extensión posible.</li> <li>· Número de hojas a traducir.</li> </ul> <p>a) De dónde proviene / objetivos.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· De un organismo público.</li> <li>· De un organismo privado.</li> <li>· De un particular.</li> </ul> <p>b) En relación al uso y extensión posibles, aquellos de mayor posibilidad de uso y extensión serán los que gozarán de prioridad.</p> <p>c) En atención al número de hojas, los más breves tendrán prioridad. Cuando puedan dificultar el normal desarrollo del servicio de traducción, quedará en manos de dicho Servicio el aceptar o no trabajos en este sentido.</p> <p>Cuando el texto sea a corregir, se exigirá contar con el original para contrastar ambos.</p> <p>d) No serán admitidos dos veces aquellos textos tanto de organismos públicos, empresas o particulares que sean similares tanto en forma como en contenido y se repitan a otro anterior.</p> <p>e) Por principio, no será admitido un trabajo que posteriormente deba ser presentado al mismo Ayuntamiento. Sí lo serán en cambio para su corrección.</p> <p>3. Si se pide corrección de un texto traducido, deberá traerse el original escrito a doble espacio y con márgenes muy amplios para que se puedan hacer todas las anotaciones necesarias en los márgenes. Las páginas deberán estar numeradas. Sin estas condiciones, el trabajo solicitado puede demorarse.</p> <p>4. El Servicio de Traducción, podrá analizar con el creador del texto los problemas terminológicos surgidos, y una vez de esto, si no se encontrara solución aceptable, dejar dicho término tal cual entre paréntesis y apoyado por un signo de interrogación</p> <p>5. El plazo de entrega del trabajo solicitado quedará en función del trabajo que en ese momento tenga dicho servicio. De todas formas se intentará concretar el plazo aproximado en el</p>
---	--

baldintzaturik gertatuko da; nolahi ere, ahal dela, eskakizuna egiten den une berean zehaztuko da gutxi gora-behera noizko egingo den.

6. Eskatutako itzulpen-zuzenketa-lana presazkoa denean, Zerbitzua, lehen bait lehen egiten saiatuko da, beti ere, Zerbitzuaren beraren lan-erritmoa hautsi gabe, eta hori ezinezkoa gertatuko balitz, Zerbitzuak, itzultzaile profesional batengana jotzea gomendatuko du.

Azkenik, eta laburturik adierazteko, hizkuntza normalizazioaren ikuspuntutik neurtuz, itzulpen/zuzenketa guztien helburu nagusia, erabilpen zuzena beharko luke izan. Honek, soilik adieraziko luke Zerbitzu horren beharra.

momento de la petición.

6. Cuando el trabajo solicitado sea urgente, el Servicio intentará hacerlo en el menor plazo posible de tiempo, pero siempre sin romper el ritmo normal de trabajo del Servicio, y si eso resultara imposible, se recomendaría recurrir a un traductor profesional.

Por último, a fin de reflejar la opinión desde un prisma tendente a la normalización lingüística, el objetivo del Servicio de traducción/corrección debería ser la utilización directa, por parte de los usuarios de la lengua en cuestión ,euskara en este caso esto, sólo esto, justificaría la necesidad de dicho Servicio.